

300 COMMON ERRORS IN LEARNING ENGLISH

周贞雄 编著

中国人学英语 想当然错误 300 例



中国国际广播出版社

中国人学英语

想当然错误 300 例

周贞雄 主编

周贞雄 陈根花 唐承浩 编著

中国国际广播出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国人学英语想当然错误 300 例/周贞雄主编. - 北京:
中国国际广播出版社, 1999. 7

ISBN 7 - 5078 - 1701 - 5

I. 中… II. 周… III. 英语 - 学习参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 03638 号

中国人学英语想当然错误 300 例

主 编	周贞雄
责任编辑	李 卉
版式设计	杜成德
封面设计	李士英
出版发行	中国国际广播出版社 (63049514 83154903)
社 址	北京复兴门外国家广电总局内 邮编: 100866
经 销	新华书店
排版公司	北京欣资鉴文化艺术公司照排部
印 刷	环科印刷厂
开 本	850 × 1168 1/32
印 张	10. 25
字 数	200 千字
印 数	1 - 5 000 册
版 次	1999 年 7 月北京第 1 版 1999 年 7 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7 - 5078 - 1710 - 5/H · 123
定 价	16. 00 元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究
(如果发现图书质量问题, 本社负责调换)

前 言

实践告诉我们,学习外语(当然包括英语),最容易犯的错误(有时也是最可笑的错误)是想当然错误,这不是哪一个人愿意犯的错误,也不是哪一部分人喜欢犯的错误,而是整个人类思维的弱点,是人类的不幸和悲哀,这一类错误,若上升到哲学的高度,可称之为经验主义错误。

具体联系到英语学习,我们发现,不仅初学者容易犯想当然错误,就是教师,包括一些专家也会犯想当然的错误——这也难怪,专家也是人,自然他或她也具有人类的共同弱点和不幸。你若不信,下面我们来看看一些实例:

1. 国内不少词典曾把 **eat one's words** 译为“食言”。我们查《现代汉语词典》,“食言”指不履行诺言或失信;又查《辞海》,“食言”指言而无信或不履行诺言。由此汉语中“食言”的含义已很清楚,然而 **eat one's words** 在英语中是什么意思呢?

查《朗文当代英语词典》, **eat one's words**: to admit to having said something wrong (承认说过错误的话)。

查《牛津现代高级英汉双解词典》, **eat one's words**: take a statement back, say in a humble way that one was wrong (收回前言,低声下气地认错)。

至此, **eat one's words** 是否等同于汉语中的“食言”,读者已经很清楚。那么专家为什么会出这样的差错呢,理由很简单,因为 **eat one's words** 从字面上看,与汉语的“食言”太接近了,于是专家们也就没有去核对权威词书,而只是想当然地将两者等同起来。

2. 又如国内不少词典将英语中的 **A miss is as good as a mile.** 译为“失之毫厘,谬以千里”。

为此请看《朗文当代英语词典》的解释:

A miss is as good as a mile.:

a) a narrow escape from danger, defeat, etc, has the same result as an easy one (死里逃生也算生)

b) the smallest failure or mistake has the same result as a large one (错误再小,总归是错误;失败再小,总归是失败)

两者对照,区别显然,真是差之毫厘,谬误千里。

这类语言学习中的想当然错误,不仅中国人易犯,外国人(甚至外国专家)也免不了要犯,记得曾有一位英国著名的翻译家,在翻译我国的古典名著《水浒传》时,遇上了这样一句“放你妈的狗屁”,他竟毫不思索地将其译为 **Your mother passes wind like a dog** (你妈妈放屁像狗一样),从而成为千古笑话。

下面我们来看看普通英语学习者(包括普通教师)所犯的想当然错误,笔者曾数十次地见到各类英语刊物上出现类似以下这样的单选题:

I don't want to ____ her feelings.

A.harm B.injure C.hurt D.wound

所给答案为 C。出此题的人观点很明确,伤害感情只能用 hurt,而不能用 wound, injure 等。情况果真如此吗?请看有关权威词书的实例:

1. By mere negligence she had seriously wounded the feelings of Maggie. (Bennet) 纯粹出于疏忽,她严重地伤害了麦琪的感情。见《现代英语用法词典》p.1500,张道真编著,第2卷,1984年

2. Never needlessly hurt [wound, lacerate] the feelings of anybody. 千万不要无谓地伤害任何人的感情。见《英语搭配大

词典》p.703,王文昌主编,1991年

3. He felt wounded in his honour/affections. 他觉得他的荣誉(感情)受到了伤害。见《牛津现代高级英汉双解辞典》p.1360, 1984年

4. (在感情等方面)伤害: wound sb. by sarcasm 用讽刺伤害某人感情见《新英汉词典》p.1633,1985年

5. They wounded him deeply. [往往指感情上的伤害]

They wounded him badly. [往往指身体上的伤害]见《英语语法大全》p.810, R. Quirk 等著,苏州大学译, 1989

以上实例告诉我们,表示“伤害”感情不仅可以用 hurt,也可以用 wound,甚至用 injure 也是可能的,如:

I hope I didn't injure (= offend) her feelings. 见《朗文当代英语词典》1987年 p.540

事实上,只要我们随便翻开一本英语词典都可能会见到 wound one's feelings 这样的实例,或会见到 wound 用于伤害感情的用法说明,有不少词典还把 wound one's feelings 用黑体字列出,作为一个固定短语来处理 (如:《现代英语用法词典》张道真主编 p.1500),这足以说明 wound 用于“伤害”感情的正确性和地道性。

其它类似的例子还很多,比如人们经常说:

Happy New Year. 新年快乐!

Happy birthday. 生日快乐!

Happy Easter. 复活节快乐!

Merry Christmas. 圣诞节快乐!

有的人便想当然的推出,圣诞节快乐只能用 merry, 不能用 happy。情况果真如此吗?

1. 大家熟悉的《朗文当代英语词典》(1987年版)就多处出现 Happy Christmas 的用例:

PABT-162

- 1) Happy Christmas. (p.476, happy 词条)
- 2) “Happy Christmas.” ”Same to you.” (p.925 same 词条)

2. 又如章振邦教授主编的两本英语语法著作也多次出现 Happy Christmas 的用例:

- 1) Happy Christmas.《新编英语语法教程》(p.459)
- 2) A Happy Christmas to all.《新编英语语法》(上册 p.183)
3. 再如《英语学习》杂志,1992 年第 7 期 p.17 的一段对话中,多次将 Happy Christmas 与 Merry Christmas 这两个表达交替使用。

4. 读过杨岂深教授主编的《英国文学选读》(Book 3),你会发现该书 ANGLO - SAXON ATTITUDES 一文里,也在多次交替使用 Happy Christmas 和 Merry Christmas。

由此可见,Happy Christmas 与 Merry Christmas 应该说是同样正确,同样地道,只是相对来说在一些初级读物中, Merry Christmas 用得稍多一些罢了。

最后我们再来看看一般普通学生(初学者)所犯的想当然错误:

1. 大家知道,像 can, could, may, might, must 等情态动词之后要用动词原形(即不带 to 的不定式),于是一些初学者在做下面这道题时,想当然地选了 A:

He did what he could ____ us.

A. help B. to help C. helping D. helped

其实此题应选 B(理由见有本书有关内容)。

2. 稍有点英语基础的学生都知道 look forward to 中的 to 是介词,其后出现动词时要用动名词,于是一些考生在做下面这道选择题时,毫不犹豫地选了 A:

The letter we were looking forward to ____ yesterday.

A. coming B. came C. come D. has come

其实此题应选 B(理由见有本书有关内容)。

3. 一般说来,介词后出现动词时,动词通常用动名词,于是一些考生认为下面一题应选 A:

The only way he thought of ____ her was to give her some money.

A. helping B. to help C. help D. helped

其实此题应选 B(理由见本书有关内容)。

好了,类似的例子在这里就不再举了,你若对此不感兴趣,你一定在骂我了,我啰啰嗦嗦耽误了你不少宝贵时间;但是如果你对此有兴趣,你可继续读本书后面的内容,我想是不会让你失望的。

需要说明的是,本书是为英语初学者写的,不是为专家写的(我也没有这个胆量!),本书搜集的都是一般英语学习者所出现的想当然错误,分析时也是就事论事或就题论题,为了帮助读者理解和记忆,在必要的时候,我们也对某些知识作了一定的归纳和总结,但除极个别地方外,一般不引经据典,也不作深奥的理论分析。

最后要说明的是,作者限于时间和水平,对有些问题的研究不够,书中有些分析不一定正确,尤其是作者也是人,也具有人类的共同弱点(想当然!),尽管作者在写作本书时,查阅了近百本有关参考书,并尽量做到观点材料要出之有据,但也难免有主观臆断之处。要是在这本分析想当然错误的书里出现想当然错误,那真是滑天下之大稽,为此还望读者多多指教,谢谢大家!

目 录

第一章 语言知识错误

一 名 词

1. 能说 **What a great progress ...!** 吗 (2)
2. 名词 **work** 的三种用法 (3)
3. 可以说 **Two teas, please.** 吗 (4)
4. **hair** 用不用-s, 差别很大 (5)
5. 你会用 **dozen, score, hundred, thousand, million** 吗 (6)
6. 容易弄错的集合名词 (7)
7. **means** 用法易错点 (8)
8. 能说 **I'm good friends with him.** 吗 (9)

二 不定代词

9. 选这个不定代词全靠语境 (10)
10. **(a) little / (a) few** 用法要点 (11)
11. **another** 之后可以接复数名词吗 (12)
12. 你会使用和区别 **another, other, the other, others, the others** 等不定代词吗 (13)
13. **some** 何时用于疑问句和否定句 (14)
14. 有关不定代词的肯定与否定, 两者与三者等 (15)
15. 回答 **what, who, how many** 等要用什么不定代词 ... (16)

三 冠 词

- 16. 有无冠词,意思有别..... (17)
- 17. 用冠词,表示具体实体;不用冠词,表示相关活动..... (18)
- 18. 乐器名词前一定要加定冠词吗 (19)
- 19. 物质名词和抽象名词前何时用或不用冠词 (20)
- 20. 你知道“the + 形容词”的用法吗 (21)
- 21. 人名前可用冠词吗 (22)
- 22. 比较级前可用冠词吗 (23)
- 23. 说明整个类属,要用定冠词 (24)

四 比较等级

- 24. 要注意比较对象的一致性 (25)
- 25. **than any other...** 还是 **than any...** (26)
- 26. 你会正确使用比较等级的修饰语吗 (27)
- 27. 你会使用 **as...as** 结构的修饰语吗 (28)
- 28. 你能正确理解“**no + 比较级 + than**”结构吗 (29)
- 29. 你会正确区分 **older/elder, farther/further** 吗..... (30)

五 介 词

- 30. 表示“在...之后”,**in** 与 **after** 的区别只在于时态
吗 (31)
- 31. 能说 **by foot** 和 **by the first bus** 吗..... (32)
- 32. **shout at, shout to** 的区别是什么 (33)
- 33. **between** 只能用于两者吗 (34)
- 34. 这个 **to** 是介词还是不定式符号 (35)
- 35. **except** 后能接哪些词 (36)
- 36. **except, but, besides** 区别详解 (37)

六 it 用法

- 37. 你会使用形式主语吗 (38)
- 38. 你会使用形式宾语吗 (39)
- 39. 介绍一种特殊用法的形式宾语 (40)
- 40. it 用法一特例 (41)
- 41. it 何时可以指人 (42)
- 42. it 在某些固定句式中的使用 (43)
- 43. it 在强调句中的使用 (44)

七 动词时态

- 44. 这里为什么要分别用一般现在时和一般将来时 (45)
- 45. 这个宾语从句的时态需要与主句时态呼应吗 (46)
- 46. 将来时间表示方法知多少 (47)
- 47. will do 与 be going to do 有何差别 (48)
- 48. 怎样正确理解现在完成时 (49)
- 49. 过去进行时用法一得 (50)
- 50. 正确理解和运用过去完成时的关键是什么 (51)
- 51. This is the first time 后的从句通常用什么时态 (52)
- 52. 做这个时态题完全看语境 (53)
- 53. 这是根据语境确定时态的一道妙题 (54)

八 动词语态

- 54. take place 等能用于被动语态吗 (55)
- 55. 通常不用于被动语态的静态动词 (56)
- 56. 容易出错的被动语态时态 (57)
- 57. 带双宾语动词的被动语态有何规律 (58)
- 58. “get + 过去分词”也是被动语态吗 (59)

59. 用主动表被动的常见动词	(60)
60. 这类系表结构后不定式要用主动式表被动义	(61)
61. 介绍一种特殊的被动结构	(62)
62. 这句谓语要用主动式还是被动式	(63)

九 非谓语动词

63. 使役动词或感官动词后的不定式何时带 to	(64)
64. 哪些动词后要接动名词而不接不定式作宾语	(65)
65. 哪些动词后要接不定式而不接动名词作宾语	(66)
66. like, love 等动词后接不定式还是动名词	(67)
67. allow, permit, advise, forbid 等后接动词有讲究	(68)
68. remember 等动词后接不定式或动名词含义不同 ..	(69)
69. stop 等动词后接不定式或动名词含义不同	(70)
70. mean 等动词后接不定式或动名词含义不同	(71)
71. need 等动词后接不定式或动名词均可,但语态 不同	(72)
72. 介词 but 后的动词带不带 to,主要看前面有没有 do	(73)
73. “have + 宾语 + 动词”结构详解	(74)
74. 你会用“make + 宾语 + 过去分词”吗	(75)
75. 注意这类“动词 + 宾语 + doing”结构	(76)
76. 在非谓语动词的否定式中,否定词置于何处	(77)
77. 此题是考察非谓语动词吗	(78)
78. succeed 后可接不定式或动名词吗	(79)
79. 你知道什么叫悬垂分词吗	(80)

十 情态动词

- 80. 可说 Yes, of course you could. 吗 (81)
- 81. 你知道 was able to 与 could 的区别吗 (82)
- 82. 表推测的 can/could 有何区别 (83)
- 83. 你会用“can (could) + have + 过去分词”吗 (84)
- 84. 你会用“may (might) + have + 过去分词”吗 (85)
- 85. may not 何时表示“可能不”, 何时表示“不可以” (86)
- 86. 如何回答以 must, may, need 等开头的疑问句 (87)
- 87. must 表示推测结构种种 (88)
- 88. must 与 have to 用法区别 (89)
- 89. 你知道 need 的这些用法吗 (90)
- 90. 情态动词后何时接一般式, 何时接完成式 (91)

十一 虚拟语气

- 91. 与现在事实相反的虚拟语气 (92)
- 92. 与过去事实相反的虚拟语气 (93)
- 93. 与将来事实相反的虚拟语气 (94)
- 94. 你会正确使用虚拟语气的倒装形式吗 (95)
- 95. 哪些动词接的宾语从句通常要用虚拟语气 (96)
- 96. I wish 后从句用虚拟语气的三种形式 (97)
- 97. 你知道 I would rather 后接从句时谓语用何形式
吗 (98)
- 98. It's time 后的从句谓语用何形式 (99)
- 99. 什么是含蓄虚拟语气 (100)
- 100. 什么是错综时间虚拟语气 (101)

十二 连系动词

- 101. 连系动词有被动语态吗 (102)
- 102. 连系动词后可以接 **to be** 吗 (103)
- 103. 要分清是连系动词还是实义动词 (104)
- 104. 连系动词 **come, go** 有何差别 (105)

十三 主谓一致

- 105. 并列主语受 **every, each** 修饰, 谓语用单数还是复数
..... (106)
- 106. **each** 用作同位语, 谓语用单数还是复数 (107)
- 107. 谓语应该跟主语一致还是跟表语一致 (108)
- 108. 集合名词作主语, 谓语的数如何确定 (109)
- 109. 这类结构的谓语应与哪个主语保持一致 (110)
- 110. 这类并列主语中的谓语应与哪个主语保持一致 ... (111)
- 111. 这类结构中谓语动词的数取决于形式还是意义 ... (112)
- 112. **the number of / a number of** 与主谓一致 (113)
- 113. **the rest (of)** 等作主语, 谓语的数取决于什么 (114)
- 114. **means** 何时是单数何时是复数 (115)

十四 强调结构

- 115. 学习强调句要注意哪些 (116)
- 116. 强调句的特殊疑问句形式 (117)
- 117. 这不是强调句吗 (118)
- 118. 你会将 **not...until** 用于强调句型吗 (119)
- 119. **It is...that...** 通常不能强调哪些成分 (120)
- 120. 这是强调句吗 (121)

十五 反意问句

- 121. 反意问句何时用肯定何时用否定 (122)
- 122. 反意问句的主语有何要求 (123)
- 123. 反意问句中可用 **aren't I** 吗 (124)
- 124. 陈述部分有动词 **have**, 反意问句如何构成 (125)
- 125. 含有情态动词的句子如何变为反意问句 (126)
- 126. 陈述部分有 **Let's/Let us**, 如何构成反意问句 (127)
- 127. 祈使句如何变为反意问句 (128)
- 128. 陈述部分为 **I think that...** 时如何构成反意
问句 (129)

十六 感叹句

- 129. 你知道感叹句的基本句型吗 (130)
- 130. 这句话的词序要注意 (131)

十七 状语从句

- 131. 此题应填 **unless** 还是 **until** (132)
- 132. 带有 **until** 状语从句的主句谓语有何特点 (133)
- 133. 如何区分 **as, when, while** (134)
- 134. 关于 **hardly...when** 及 **no sooner...than** (135)
- 135. **the minute** 等可用作连词吗 (136)
- 136. 这个 **where** 引导的是什么从句 (137)
- 137. **unless** 与 **if not** (138)
- 138. **because, since, as, for** 区别详解 (139)
- 139. 你会使用引导让步状语从句的 **however** 吗 (140)

十八 名词性从句

- 140. 名词性从句要用陈述句词序 (141)
- 141. 引导名词从句的 **whether** 与 **that** (142)
- 142. 引导名词性从句的 **what** (143)
- 143. 如何区分引导名词性从句的 **what/that** (144)
- 144. **whatever** 与 **no matter what** (145)
- 145. **whoever** 与 **no matter who** (146)

十九 定语从句

- 146. 做定语从句试题的基本方法 (147)
- 147. 能用 **what** 引导定语从句吗 (148)
- 148. 不要一见到时间或地点名词就用 **where, when** ... (149)
- 149. **that** 与 **which** (150)
- 150. **who** 与 **that** (151)
- 151. 是非限制性定语从句还是并列句 (152)
- 152. 你会用关系代词 **as** 吗 (153)
- 153. **the way** 后可接 **how** 引导的定语从句吗 (154)
- 154. **whose** 可以指物吗 (155)
- 155. 不要在定语从句中使用与关系代词同义的人称
代词 (156)
- 156. 要分清是定语从句还是其它从句 (157)

二十 倒 装

- 157. 完全倒装 (158)
- 158. “**only + 状语**”置于句首句子要倒装 (159)
- 159. 否定词置于句首句子要倒装 (160)
- 160. **So do I** 与 **So I do** (161)

161. **not only...but also...** 连接句子的倒装 (162)
162. 涉及主语一致的倒装 (163)

二十一 省 略

163. 你能理解这个 **if not, not** 吗 (164)
164. 由连词 **if** 构成的省略 (165)
165. 如何理解这个 **if not better than** (166)
166. 如何理解这个 **the poor poorer** (167)
167. 由某些状语从句引出的省略 (168)
168. 这个 **to** 能省略吗 (169)
169. 是反意问句还是省略句 (170)

第二章 思维定势错误

170. 这是强调句吗 (172)
171. **because of** 后不能接从句吗 (173)
172. 这是非限制性定语从句吗 (174)
173. 这个情态动词后要接动词原形吗 (175)
174. 这个介词后的动词要用-ing 形式吗 (176)
175. 这两个 **all** 能连用吗 (177)
176. 这里要填形式主语 **it** 吗 (178)
177. 这个问题你会回答吗 (179)
178. 是 **such...as** 还是 **such...that** (180)
179. 这是形式主语还是 **there be** 句型 (181)
180. 这是 **prevent...from...** 句型吗 (182)
181. 这个 **make** 是使役动词吗 (183)
182. 这是宾语从句还是状语从句 (184)
183. 这个引导宾语从句的 **that** 可省略吗 (185)